Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im Jezus ile chlebów macie zaś powiedzieli siedem i trochę rybek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus ich pyta: Ile macie chlebów? Odpowiedzieli: Siedem, i parę rybek. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im Jezus: Ile chlebów macie? Oni zaś powiedzieli: Siedem, i trochę rybek.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im Jezus ile chlebów macie zaś powiedzieli siedem i trochę rybek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ile macie chlebów? — zapytał ich Jezus. Siedem, i kilka rybek — odpowiedzieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytał ich Jezus: Ile macie chlebów? A oni odpowiedzieli: Siedem i kilka rybek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im Jezus: Wieleż macie chlebów? A oni rzekli: Siedm, i trochę rybek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im Jezus: Wiele macie chleba? A oni rzekli: Siedmioro i trochę rybek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zapytał ich: Ile macie chlebów? Odpowiedzieli: Siedem i parę rybek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus ich zapytał: Ile macie chlebów? A oni odpowiedzieli: Siedem i kilka rybek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak zapytał: Ile macie chlebów? Oni oznajmili: Siedem i kilka rybek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus ich zapytał: „Ile macie chlebów?”. Odpowiedzieli: „Siedem i kilka rybek”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus zapytał ich: „Ile chlebów macie?” Oni odpowiedzieli: „Siedem i trochę rybek”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im Jezus: Wiele chlebów macie? A oni rzekli: Siedmioro i trochę rybiąt.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus na to? - Ile macie chlebów? Odpowiedzieli: - Siedem i kilka rybek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус питає: Скільки хлібів маєте? Вони сказали: Сім і трохи рибин. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im Iesus: Jak liczne chleby macie? Ci zaś rzekli: Siedem, i niewieloliczne rybki.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im mówi: Ile macie chlebów? Zaś oni powiedzieli: Siedem, i trochę rybek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zapytał ich: "Ile macie chlebów?". Odrzekli: "Siedem; i parę ryb". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Jezus powiedział do nich: ”Ile macie chlebów?” Rzekli: ”Siedem, i kilka rybek”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A ile macie chleba?—zapytał Jezus. —Siedem bochenków. Mamy też kilka ryb—odparli. |